

TAI-HANYU YINYI GUIFAN YANJIU

泰—汉语音译规范研究

裴晓睿 薄文泽 金勇 熊燃◎执笔

北京大学诗琳通泰学讲席项目
北京大学诗琳通科技文化交流中心

TAI-HANYU YINYI GUIFAN YANJIU

泰—汉语音译规范研究

裴晓睿 薄文泽 金勇 熊燃◎执笔

北京大学诗琳通泰学讲席项目
北京大学诗琳通科技文化交流中心

  世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

泰-汉语音译规范研究 / 裴晓睿等执笔. -- 广州:
世界图书出版广东有限公司, 2018.3
ISBN 978-7-5192-4535-1

I. ①泰… II. ①裴… III. ①泰语-音译-研究
IV. ①H412.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 058178 号

书 名 泰-汉语音译规范研究
TAI-HANYU YINYI GUIFAN YANJIU
执 笔 者 裴晓睿 薄文泽 金勇 熊燃
策划编辑 刘正武
责任编辑 张东文
出版发行 世界图书出版广东有限公司
地 址 广州市海珠区新港西路大江冲 25 号
邮 编 510300
电 话 020-84451969 84459539
网 址 <http://www.gdst.com.cn/>
邮 箱 wpc_gdst@163.com
经 销 新华书店
印 刷 广东信源彩色印务有限公司
开 本 787 mm × 1092 mm 1/16
印 张 10
字 数 135 千字
版 次 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷
国际书号 ISBN 978-7-5192-4535-1
定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究
咨询、投稿: 020-84460251 gglzw@126.com
(如有印装错误, 请与出版社联系)

**本书出版得到北京市“一带一路”国家
人才培养基地项目经费支持**

目 录

1 综述	1
1.1 泰-汉语音译历史与现状	4
1.2 泰-汉语音译规范化的学术价值和应用价值	11
1.3 泰-汉语对音翻译研究的目的、方法和内容框架	13
2 泰-汉语音译规则	15
2.1 泰-汉语音译总则	17
2.2 泰-汉语音译实施细则	17
2.3 规则的约束性和灵活性	18
3 泰-汉语对音表	19
3.1 泰-汉语对音表说明	21
3.2 泰-汉语对音表	23
ก (กข, กค)	23

ก	28
ค (ก, ข, ค, ฅ, ฌ, ฌ, ฌ)	29
ฌ (ก)	34
ง (ง)	35
จ	40
ช (ฌ, ฌ)	46
ฌ (ฌ, ฌ, ฌ)	51
ด (ด, ฌ, ฌ, ฌ)	56
ท (ท, ฌ, ฌ, ฌ, ฌ)	62
น (น)	67
ป (ป, ฌ, ฌ)	72
พ (พ, ฌ, ฌ, ฌ, ฌ)	78
ฟ (ฟ)	83
ม	88
ย (ย)	94
ร	99
ล (ล)	104
ว	110
ฮ (ฮ)	115

4 附录 121

附录一：泰国人常见姓名音译表 123

附录二：泰国王朝名称音译表 133

附录三：泰国国王名号音译表	134
附录四：泰国王族及贵族爵衔封号音译表	138
附录五：泰国77府名称旧译及音译对照表	140
后 记	147

1

综述

自古以来，人类文明的交流和进步都与语际翻译（interlingual translation）密切相关。在人类已经迈进互联网时代和人工智能时代的今天，人们对跨语言沟通的需求就更加迫切。

我国汉朝的佛经翻译开启了文字翻译的历史。翻译经验的长期积累和探索，为翻译理论的产生和发展奠定了基础。进入现代以来，各国学者从语言学、语义学、文化学等视角对翻译的深入研究，逐步形成了丰富多样的翻译学理论，从而拓展了翻译工作者的视野，为翻译实践提供了可资依据的规则。我们注意到，翻译学的研究对象主要是针对语义翻译的，而专有名词的对音翻译（简称音译）虽然在翻译实践中普遍存在、不可或缺，但在翻译学理论中却很少涉及。即便如此，音译也需要规则却是译界人士的共识。从我国翻译界现状来看，通用语种的音译规则已然比较成熟。而非通用语部分语种的音译现状则不容乐观——或没有一定之规，译者随意为之；或依循陈年旧例，显见落伍于时代。时代在发展，语言在变化。当现有的无序状态或旧有规则已经不能适应时代需求之时，新规则的产生就成了历史的必然。

中国和泰国（暹罗）的交往，自公元初年至今已有两千余年历史。其间无论官方还是民间的交流，都离不开语言文字的传译，其中专有名词的翻译则是十分重要的客观存在。纵观泰-汉、汉-泰专有名词的翻译历史，一些影响至今、既带普

遍性又有泰语特殊性的音译现象引起了我们的关注和思考。基于此，我们在分析语料、研究问题的基础上就泰-汉语对音翻译的规则和翻译示例提出了一些看法，遂成此文。

1.1 泰-汉语音译历史与现状

13 世纪至 18 世纪之前的泰国地名或城邦国家名称的汉语翻译情况比较复杂。因为那些城邦国家的主体民族既有泰族，也有孟族、高棉族、老族、马来族等。但从泰语对这些地名或国名的拼写来看，汉语译名大体上还是符合音近原则或音义结合原则的。

中国史书记载的泰国古代国家名称，例如：罗斛—ลวะ (Lawa)；“金邻（金陈）”—อุทอง (Uthong)；堕罗钵底（杜和钵底、堕和罗、投和）—ทวารวดี (Thavaravadi)；“室利佛逝”（三佛齐）—ศรีวิชัย (Srivijaya)；单马令—ตามพรลิงค์ (Tamphornling)；狼牙修—ลังกาสุกะ (Langkasuka)。

14 世纪中叶至 18 世纪末，中国南部沿海的华人陆续移居泰国。同时，他们也把中国古典小说通过说唱、戏剧表演等多种形式传播到了这一地区。之后，作品被陆续翻译成泰语，语言的障碍得以排除，传播愈加广泛，在中泰文化交流方面产生了巨大的影响，如《三国演义》、《西汉演义》、《西游记》等。然而，这些翻译作品也受到时代的局限，其中就包括汉语专有名词的对音泰语翻译使用的是汉语方言如潮州话、福建话发音，例如：โจโจ (Jo Cho) — 曹操，ตังโต๊ะ (Tang To) —

董卓, ซุนกวน (Cun Kuan) — 孙权, เล่าปี่ (Lao Bi) — 刘备, เตียวหุย (Diao Hui) — 张飞, ซึงเหงาคง (Seng Ngaokhong) — 孙悟空, ตือปี้วยก (Due Buikai) — 猪八戒等。

不只是这些古典文学作品, 泰国的中文报纸、华人社团、中文商号, 乃至华人日常生活用语如饮食、衣着、居所、工具、称谓等名词的泰文对音翻译也一律采用中国方言音。例如: 中华日报—ตงฮั่วยิดเป่า (Tonghuoyutpao), 潮州会馆—สมาคมแต้จิ๋ว (SamakhomTaejiu), 福建会馆—สมาคมฮกเกี้ยน (Samakhom Hokkian), 正大集团—บริษัทเจียไต๋ (Borisat Chiatai), 豆腐乳เต้าฮู้ (Taohuyi), 中式开襟衫—เสื้อก๊วยเฮง (Suea Kuiheng), 椅子—เก้าอี้ (Kaoyi), 军师—ขุนซื่อ (Kunsu), 大簿 (即班主、老板)—ตัวโผ (Tuopho)。翻开泰文词典, 相当一部分标注着 (จีน) (即“中”) 字样的词汇都是汉语借词, 这些词无一例外都是从中国方言音对译为泰语的。这些词已经被纳入泰语系统, 视同泰语词。由此可见汉语方言音对泰语的影响之深远。相对于汉译泰语料的丰富多样, 泰译汉语料则相对匮乏。也因此长期以来没有受到普遍的关注。

20 世纪 50 年代, 为统一外语专有名词汉译标准化, 新华社制定了多语种的译音标准表, 其中也包括“新华社泰-汉译音表”。这次译音表的制定原则是: 名从主人、约定俗成, 目标是译名统一。1965 年商务印书馆正式出版了《英语姓名译名手册》, 进一步落实了译名统一的准则, 而泰语等非通用语种则仅仅止步于“译音表”。以下的表格和表后说明均为“新华社泰-汉译音表”原文。(元音栏内的虚线“o”和“-”同样

代表辅音位置)

新 华 社 泰

元音	罗马字母转写	辅音 罗马字母转写 汉字	ปบ	จ	ฉฉช	ตตคคญ	ผภพ	ก
			b p br pr pl	j (ch)	ch (cj)	d t	ph b phl phr	g k kr
			布	芝	奇	德	普	格
อะ อา ัก	a aa ag ah ar	阿	巴	乍	查(差)	达	帕	加
ไย -าย ไ- ไ-ย	ai ay	艾	拜	斋	猜	代	派	盖
เอะ เ- เอ็ก แะ แ-	e ea ei ae ey eg	埃	贝	杰	切	代	佩	盖
เ-าะ เ-า เ-ว เ-อ	ao au aw ow	奥	包	召	曹	道	保	高
อัน -าน -รร อ่า	an arn al	安	班	占	参	丹	潘	甘
เ็น เน เน เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น เ็น	aen aeng eam ein en eng emg eung oeam uan uang	恩	本	曾	琴	登	彭	根
เียะ เีย	ia ie ya	耶	别	贾	切	迭	披耶	革
อิอิ	i ee	伊	比	集	奇[七]	迪	披	吉
เียน	ian ien	延[炎]	边	坚	钱	甸	片	根
เียง	iang ieng	扬[央]	边	姜	强(清)	甸	平	江(姜)
อิน อิน	in il	因	宾	金	钦	丁	平	金
อิว	iu yu	尤[育]	标	久	丘	刁	票	久
เียว เว เียว เว	iaw iew eo ew aeo aew ieo eow	尧	标	焦	乔	刁	票	胶
อี อี อี อี อี เอะ เอ อี	oe er ua oea	厄	伯	哲	彻	德	铂	格
ัว -ว -ว -ว -ว -ว -ว	ua o wa	沃/奥	博	佐[触]	措[触]	多	波[朴]	戈
อน วน -น -วน -น -น	on oun oon oean aun uon waen wian ul	温	奔[汶]	尊	春	敦	蓬	贡

汉 译 音 表

ห อ	ก ข ฃ	ค ฅ	จ	ฌ ฎ	ง	ร	ส ศ ษ ฐ ฑ ฒ	ท ฑ ฒ ฌ ฎ	ว	ย ฃ	ฟ ฬ
h	kh kh hk	L	m	n	ng	r	s sr	th dh	v w	y	f
赫	克	尔	姆	恩	额	尔	斯	特	乌	伊	夫(弗)
哈	卡	拉	马(玛)	纳(娜)	雅	拉	萨[沙]	塔[他]	瓦	耶	法
海(亥)	凯	莱	迈	奈	艾	赖	赛	泰	韦	艾	费
海(亥)	凯	莱	梅	内	埃	雷	塞	泰	韦	耶	费
豪	考	劳	毛	瑙	敖	劳	绍	陶	沃	尧	福
汉	坎	兰	曼	南(楠)	岸	兰	桑[山]	坦[探]	万	延	凡
亨	肯	伦	门	嫩	恩	伦	森	滕	文	延	芬
赫	凯	列	密	涅	耶	列	谢	贴	维		菲
希	基	利	米	尼	义	里(丽)	西(锡)	提	维[威]	伊	菲
亨	坚	连	缅	年	严	连	先	添	温		芬
亨	江(姜)	良	米扬	娘	扬	良	相	添	渊		菲扬
欣	金	林(琳)菱	明	宁	迎	林	辛[信]	廷	温	英	芬
休	丘	柳	缪	纽	尤	留	休	挑	尤	尤	菲尤
豪	考	廖	苗	纽	尧	廖	肖	挑	尧	尧	
赫	克	勒叻	默	讷	额	勒	瑟(色)	特	沃	耶	
霍	阔/科	洛	莫	诺	鄂	罗	索	托	沃	约	福
洪	坤	伦	蒙	嫩	温	伦	孙	吞	文	云	丰

元音	罗马字母转写	辅音 罗马字母转写 汉字	ป บ	จ	ฉ ฉช	ต ตช	ผ ผพ	ก
			b p br pr pl	j (ch)	ch (cj)	d t	ph b phl phr	g k kr
			布	芝	奇	德	普	格
ong oungeung uong aung	ong oungeung uong aung	翁	邦	宗	冲	东 (栋)	蓬	贡
u oo	u oo	乌	布	朱	楚	杜	普	古
oi oy oei ouei ui uai uay uei uag wai wae	oi oy oei ouei ui uai uay uei uag wai wae	维 [威]	贝	最	崔	兑	沛	圭
ang aong	ang aong	昂	邦	章	昌	当	庞	冈
oang uang	oang uang	旺	邦	庄	昌	当	庞	光
ing	ing	英	宾	京	青	丁	平	京
uan oan	uan oan	万	奔	专	川	端	潘	关

说明:

1. g, k, kh, hk, d, t, dh, ch, s, j, b, p, bh, ph, f在元音后做闭音节时均不译。

2. i和m在元音后, 其后又无元音时, 按n处理, 用字见音表中元音与n组合一栏。

3. 表中元音栏内的“-”符号代表品辅音的位置。

4. 元音不分长短, 用同一汉字译写。

5. (栋)(楠)(锡)用于地名开头, (姜)用于地名结尾。

6. (弗)用于地名开头。

7. []内的汉字用于译写人名。

(续表)

ห ข	ก ฃ ข	ค ฃ	ฃ	ฃ ฃ	ง	ร	ส ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ	ท ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ ฃ	ว	ย ฃ	ฟ ฃ
h	kh kh hk	L	m	n	ng	r	s sr	th dh	v w	y	f
赫	克	尔	姆	恩	额	尔	斯	特	乌	伊	夫(弗)
洪	空	隆	蒙	农	翁	龙	松[颂]	通	翁	永	丰
胡	库	卢	穆	努	乌	鲁	苏	图	武	尤[育]	富
会	奎	雷	梅	内	威	雷	绥	推	威	锐	费
杭	康	朗	芒	南(楠)	昂	朗	桑	唐	旺	扬	方
黄	匡	琅	孟	南(楠)	旺	琅	双	唐	旺	扬	方
兴	京	灵	明	宁	迎	灵	辛	廷	温	英	芳
环	宽	奎	曼	暖	万	奎	宣	团	万	万	

1975年中泰建交之后，两国官方和民间交往日益频繁。自20世纪80—90年代始，泰国出现了学习汉语普通话的热潮。普通话、中文简体字被越来越多的教育机构和媒体所接受。泰国学术界开始关注汉语字音对应泰语音节的翻译规则。起因是，此前泰国一直使用汉语方言音（潮州话、福建话、海南话等）与泰语对译。在中泰交往以汉语普通话为媒介的今天，人们发现以汉语方言音对译为泰语的中文专有名词，无法回译成汉语普通话原文；同样，泰语专有名词以汉语方言音对译为中文，也无法回译成泰语。这就给两国跨语言沟通造成了极大障碍。因此，20世纪90年代初，泰国朱拉隆功大学亚洲研究所中国研究中心推出了一套汉语对音泰语翻译方案；2007

年泰国皇家学术院“中文资料中的泰国史考察委员会”出版了《汉语普通话对应泰语译写规范》；2017年泰国皇家学术院出版了《汉语、印地语音译规范》。这几套方案的同一原则是以现代汉语普通话读音为对译标准，从而放弃了数百年来使用汉语方言音对译泰语的惯例。时至今日，汉-泰对音翻译已经广泛采用汉语普通话。这无疑是泰国学术界审时度势、与时俱进的重要举措和划时代的进步。

至于泰语专有名词对音翻译为汉语，虽然20世纪50年代中国新华社制定的“泰-汉译音表”对我国官方媒体起到了必要的规范作用，但60年来，时代在发展，特别是21世纪以来，众多非官方媒体不断涌现，除新华社等官方媒体之外，泰-汉语音译基本上处于各行其是的状态：有的因循泰国传统华文报纸以汉语方言音对译的惯例，如地名“插呈骚府、红涂我县、母拉巫县”；有的采用先泰译英，再英译汉的转译方法，依照的是英译汉的规则，如 คึกฤทธิ์ ปราโมช (Kukrit Pramot)，我国官方媒体译为“克立·巴莫”是恰当的，而有的媒体则译成“克格利特·普拉莫特”；有的则根据个人感觉进行泰语与汉语普通话的对译，如地名“呃叉梯搭”、“嘎是科拉”，人物名“谷滥”等。除大众媒体之外，我国近年公开发行的学术著作、译著、工具书中，涉及泰语专有名词的汉语翻译也不断出现新的、值得商榷的音译规则问题。例如：非专有名词采用音译：国王名号中的非专有名词部分本该意译的也采用音译，如“泼坤希挠纳统”，前两个被译为“泼坤”的音节是名词“国王”；文学作品中的人物名称采用诸多不适用于人名的汉字，如：